



INTERBIBLIO

CENTRO DI COMPETENZA PER IL LAVORO  
INTERCULTURALE NELLE BIBLIOTECHE

Promozione | Consulenza | Informazione  
Sensibilizzazione | Networking

## **COS'È IL LAVORO INTER- E TRANSCULTURALE NELLE BIBLIOTECHE?**

Il lavoro interculturale è sempre più spesso definito anche lavoro transculturale. In sostanza, però, si tratta di due approcci diversi.

**L'interculturalità** mette l'accento sulle differenze tra le culture e sulle dinamiche che si instaurano nei contatti interpersonali. L'attenzione è focalizzata sulla creazione di ponti tra contesti socio-culturali diversi.

**La transculturalità** mette l'accento su ciò che le persone hanno in comune e su ciò che le unisce. Nel contatto interpersonale, l'attenzione è rivolta al singolo individuo con le sue storie, le sue risorse e i suoi valori.

La delimitazione di questi due concetti non è netta, ma permeabile e dinamica: non si escludono a vicenda, piuttosto si completano. Entrambi gli approcci sono importanti e necessari per l'evoluzione delle biblioteche: sia un lavoro pratico con semplificazioni e categorizzazioni (interculturalità) sia la consapevolezza della complessità e dell'individualità delle persone (transculturalità).

Il lavoro inter- e transculturale nelle biblioteche non può essere considerato solo un aspetto marginale dell'attività bibliotecaria ma piuttosto deve essere visto come un compito trasversale che tocca le aree rilevanti di un'istituzione: Pubblico, Programma e Personale. Questo lavoro significa molto di più che allestire delle collezioni di media multilingue, anche il pubblico interessato deve poter partecipare.

# INTERBIBLIO

## CENTRO DI COMPETENZA PER IL LAVORO INTERCULTURALE NELLE BIBLIOTECHE

Interbiblio promuove, consiglia, informa, sensibilizza e connette le biblioteche nel loro lavoro inter- e transculturale.

Le persone con una storia di migrazione rappresentano circa il 40% della popolazione svizzera. Interbiblio sostiene le biblioteche nel rivolgersi a questo gruppo eterogeneo e multilingue della popolazione, raggiungendo così un numero significativamente maggiore di utenti. L'obiettivo è consentire al maggior numero possibile di persone di partecipare alla vita sociale e culturale.

La nostra visione è che ogni biblioteca pubblica sia anche una biblioteca inter- e transculturale. Una biblioteca aperta a tutte le persone, che rifletta la diversità e varietà della società svizzera e che partecipi attivamente alla formazione di questa società.

L'associazione è sostenuta dall'Ufficio federale della cultura e fa parte della commissione «Biblioteche e diversità» di Bibliosuisse.

## LE ATTIVITÀ DI INTERBIBLIO



### Servizio di consulenza

Consulenza individuale per biblioteche, istituzioni, autorità, personale professionale e persone private interessate al lavoro bibliotecario inter- e transculturale.



### Pubbliche relazioni, networking e cooperazione

Rappresentazione degli interessi del lavoro bibliotecario inter- e transculturale a livello nazionale, cantonale e comunale, nonché networking e stretta collaborazione con attori rilevanti e istituzioni partner, sia in patria sia all'estero.



### Progetti

Sviluppo e implementazione di progetti nei campi della promozione della lettura, della diversità linguistica e culturale, dell'inclusione/integrazione, ecc.



### Incontri di networking, conferenze e formazioni

Organizzazione di più incontri di networking annuali per i nostri membri e di una conferenza su un tema attuale, aperta alle persone interessate. Interbiblio offre inoltre formazioni nel campo dell'apertura inter- e transculturale delle biblioteche.



### Piattaforma informativa e newsletter

Sulla piattaforma informativa sono messe liberamente a disposizione informazioni specifiche (modelli, strumenti, riferimenti bibliografici, esempi delle migliori prassi, ecc.).

Una newsletter mensile in tedesco, francese e italiano presenta consigli sui media per infanzia, gioventù e adulti e informazioni attuali sul multilinguismo e il plurilinguismo, sull'integrazione/inclusione e sugli eventi.



### Comande collettive

L'allestimento delle collezioni è fondamentale per tutte le biblioteche ma spesso può risultare laborioso in quanto i media in alcune lingue, come per esempio il tigrino o il persiano, sono difficili da ottenere. Interbiblio dispone dei contatti necessari e offre ai suoi membri comande collettive in varie lingue.



### Traduzioni di libri per l'infanzia

Organizzazione di traduzioni di libri per l'infanzia in varie lingue di migrazione e sostegno finanziario alle biblioteche membro che desiderano tradurre libri per l'infanzia.

## NETWORK & ORGANIZZAZIONI PARTNER

I servizi di Interbiblio sono rivolti principalmente alle biblioteche. Tuttavia, lavoriamo anche a stretto contatto con istituzioni e organizzazioni nei settori dell'istruzione, della migrazione, dell'integrazione, della prevenzione del razzismo, del plurilinguismo e della diversità.

## ADESIONE A INTERBIBLIO

L'adesione è aperta a tutte le biblioteche, istituzioni, organizzazioni o persone private che operano nel campo del lavoro inter- e transculturale nelle biblioteche, in aree affini o che si identificano con lo scopo dell'Associazione. I membri beneficiano di condizioni esclusive per gli eventi e i progetti di Interbiblio.

## CONTATTO



[info@interbiblio.ch](mailto:info@interbiblio.ch)



[www.interbiblio.ch](http://www.interbiblio.ch)



[www.interbiblio.ch/it/news/newsletter](http://www.interbiblio.ch/it/news/newsletter)



[interbiblio](https://www.instagram.com/interbiblio)



[interbiblio1993](https://www.facebook.com/interbiblio1993)

